

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

**КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И  
РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ (МАТЕРИАЛЫ К  
ЭЛЕКТИВНОМУ КУРСУ)**

дипломная работа

по направлению подготовки  
44.03.01 Педагогическое образование  
профиль: Иностранный язык (английский)

Исполнитель:  
Оунап Дмитрий Андреевич  
студент группы АНГЛ-1501z

---

подпись

Научный руководитель:  
Сандалова Наталья  
Владимировна  
канд. фил. наук, доцент

---

подпись

Екатеринбург 2020

## Содержание

Введение .....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения компьютерного сленга .....	5
1.1. Понятие подъязыка в терминоведении, классификация, цели и задачи, средства и значения .....	5
1.2. Понятие сленга в современном английском подъязыке, его функции, способы образования и применение в компьютерном подъязыке .....	10
1.3. Способы образования и перевода сленга в русскоязычном Интернет-общении .....	18
1.4. Понятие языка для специальных целей, его функции и классификация .....	25
Глава 2. Структурные и функциональные особенности сленга в современном компьютерном английском подъязыке .....	30
2.1. Изучение структурных особенностей сленга и его происхождения в современном компьютерном английском подъязыке .....	30
2.2. Реализация компьютерного сленга в англоязычном Интернет-общении на примере интернет-сообщества Reddit .....	38
2.3. Использование сленговых единиц в компьютерном общении в русском языке на примере интернет-сообщества Reddit .....	49
Заключение .....	56
Библиографический список .....	58

## **Введение**

Данная курсовая работа посвящена сленгу в современном компьютерном подъязыке.

Разработкой проблемы занимались такие ученые, как В.М. Лейчик, С.В. Гринёв - Гринёвич, В.И. Заботкина, А.И. Глазырина и др.

В связи с глобализацией и ускоренными темпами развития технологий, общение все больше и больше переходит в виртуальную среду, где люди общаются на своем языке. Людям, только осваивающим данную сферу общения, крайне рекомендуется для успешного взаимодействия и усвоения новой информации ознакомиться с нормами и лексическими единицами данного языка.

На сегодняшний день Интернет хранит в себе невероятное количество информации, большинство которой написано на английском языке, ей обмениваются множество людей по всему миру, начиная от новичков и заканчивая продвинутыми пользователями сети Интернет. Их взаимодействие и общение внутри сети является одним из основных способов получения информации с целью дальнейшей передачи, а для эффективного общения в сети нужно обладать знаниями сленговых единиц и особенностей компьютерного подъязыка. В связи с этими фактами можно говорить об **актуальности** работы.

**Объектом** исследования является компьютерный сленг.

**Предметом** работы является использование сленговых единиц в англоязычном и русскоязычном Интернет-общении.

**Цель исследования:** изучение структурных особенностей интернет-сообщества, нахождение сленговых единиц в англоязычном и русскоязычном Интернет-общении и анализ сленговых единиц, которые ими используются.

Для достижения цели потребуется решить ряд **задач**:

- 1) Изучить научную литературу по заданной теме;
- 2) Рассмотреть понятие “подъязык” в терминоведении, классификации подъязыка.

- 3) Проанализировать понятие “сленг” в современном английском компьютерном подязыке, его функции, способы образования в русскоязычном и англоязычном Интернет-общении;
- 4) Разобрать понятие языка для специальных целей, его функции и классификации;
- 5) С помощью социальной сети Reddit проанализировать структурные особенности интернет-сообщества, функционирование, сленговые единицы, используемые в англоязычном и русскоязычном Интернет-общении.

В работе использовались такие **методы**, как анализ, синтез, обобщение, сравнение, метод сплошной выборки.

Материал: 147 сленговых единиц, 5 словарей: [onlineslangdictionary.com](http://onlineslangdictionary.com) и [urbandictionary.com](http://urbandictionary.com) обновляются постоянно, Oxford Advanced Learner's Dictionary обновляется постоянно, The New Hacker's Dictionary – 780 p, Dictionary of Contemporary Slang – 513 p.

**Теоретическая значимость** заключается в системном подходе к изучению сленговых единиц в англоязычном и русскоязычном Интернет-сообществе.

**Практическая значимость** состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы при разработке таких дисциплин, как “Практический курс ИЯ”, “Лексикология”, “Теория перевода” и др.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Библиографический список насчитывает 52 наименования на русском и английском языках.

## **Глава 1. Теоретические основы изучения компьютерного сленга**

### **1.1. Понятие подъязыка в терминоведении, классификация, цели и задачи, средства и значения**

Для изучения данной темы сначала нужно обратиться к основным понятиям для того, чтобы раскрыть их суть, описать их для максимального понимания проблемы и целей, которых нужно достичь. Приступая к изучению терминологии, мы должны принимать во внимание тот факт, что большинство терминов по своей природе многозначны и зачастую невозможно раскрыть значение термина, полагаясь на мнение одного человека. Так, в понимании В.В. Раскина, “подъязыки – это такие языки, которые являются частями какого-либо естественного языка и которые используются в качестве средства естественного общения, определенного группой людей (идиолекты, диалекты, наречия, говоры, социальные диалекты, жаргоны и пр;)” [Раскин 1971: 19]. Из этого можно сделать вывод, что подъязык – это язык в системе естественного языка, используемый для общения определенных общностей. Таким образом, можно заметить, что для различных профессиональных групп будет существовать различный, обладающий своей спецификой, подъязык, который будет понятен в основном только этой группе людей.

Рассматривая многозначность термина подъязык, мы пришли к определению, которое нам даёт А.И. Глазырина: “под компьютерным подъязыком понимается такой подъязык, который является частью определенного языка и имеет сложную природу <...>, используется в качестве средства письменного и устного общения определенными различными группами людей, объединенных одной профессиональной сферой деятельности – специалистами (компьютерные термины и профессионализмы) и неспециалистами (компьютерный жаргон)” [Глазырина 2013: 79].

Сложно не согласиться с пониманием подъязыка, которое было дано В.М. Лейчиком: “сложный объект современного многогранного

коммуникативного процесса, включающий интеллектуальное познание мира и обозначение результатов этого познания всей совокупностью собственных и привлеченных языковых/речевых средств соответствующего национального языка” [Лейчик 2005: 159]. Из этого определения можно сделать вывод, что подъязык – объект, определенный сложностью, многогранностью процесса общения, включающий в себя познание окружающего мира и обозначение результатов с помощью множества уже имеющихся языковых и речевых единиц соответствующего языка. Для подъязыка в зависимости от профессиональной замкнутости **характерно подразделение на три категории**, это членение также предложено В.М. Лейчиком:

1. **Собственно специальные подъязыки**, которые обслуживают не только профессиональные сферы общества, но и научную, промышленную, информационную и деятельность в религии, дипломатии, литературы и искусства.

2. **Специальные подъязыки народных ремесёл и промыслов** (*к примеру, подъязыки кедрового промысла или подъязык охотников и т.д.*)

3. **Консубстанциональные специальные языки**, (*сосуществующие вместе специальные языки*), не имеющие определенных границ с другими подсистемами языка: просторечие, групповой жаргон, подъязыки кулинарии, огородничества, пользователей Интернета [Фельде 2015: 180].

Исходя из определения В.М. Лейчика о подъязыке, где он представлен как “совокупность ограниченных наборов специальных и общезыковых средств, служащих обществу для общения в определенных сферах”, можно выделить задачи, которые достигаются людьми при использовании подъязыка:

1. **Подъязык обеспечивает коммуникацию людей внутри социума**, используя его единицы, люди способны устранить пропасть непонимания и наладить контакт.

**2. Подъязык обеспечивает или элиминирует контакт с обществом в целом и другими группами людей, чуждыми для социума, которые общаются с помощью данного подъязыка.**

Таким образом, подъязык может служить как средство для идентификации людей, которые причисляют себя к определённой группе, он способен поддерживать контакт внутри группы людей.

Компьютерный подъязык содержит в себе множество единиц, с помощью которых люди способны передавать значение вещей и понятий более ёмко и понятно для других людей внутри этой группы, при этом они понимают друг друга. Так, мы можем представить классификацию множества различных используемых средств Н.И. Мелконян в английском компьютерном подъязыке:

**1. Научно-технические термины:**

- (1) *hard drive* – (жесткий диск) устройство хранения информации, накопитель на компьютере всей информации.
- (2) *hyperlink* – (гиперссылка) функциональный элемент веб-страниц с контекстным содержанием другого документа или файловым объектом.

**2. Профессионализмы:**

- (1) *customize* – (настраивать самостоятельно),
- (2) *display* – (вектор указателей на надписи активации),
- (3) *mainframe* – (большой компьютер);

**3. Жаргонные выражения:**

- (1) *unlimited* – (безграничный) используется для названия доступа к сети Интернет, где оплачен безграничный трафик,
- (2) *btw* – By The Way (кстати),
- (3) *brb* – Be Right Back – скоро вернусь, World Wide Web (WWW)-всемирная паутина;

**4. Сленг и сленговые выражения:**

- (1) *slash* (слэш, косая черта) – знак на клавиатуре “/”, который определяет адресные запросы в адресной строке,
- (2) *minor detail* (“незначительная” деталь) – выражение, которое используется в ироническом смысле для донесения смысла, что эта “деталь” вовсе не незначительная, а наоборот, является ключевой проблемой,
- (3) *read-only user* (только читающий пользователь) – пользователь, который использует компьютер только для чтения Интернет новостей и рассылки по почте, не пользующийся остальным функционалом компьютера, в частности в программировании,
- (4) *That’s not a bug, that’s a feature!* (это не сбой в системе, а полезная функция!) – используется в программировании при оправдании ошибки или сбоя в программе, выставляя это полезностью новой функции [Мелконян 2012: 212].

Также не стоит забывать, что некоторые фразеологические единицы в английском компьютерном подязыке многозначны, это довольно распространенное явление.

- (1) В качестве примера можно взять выражение “*a throwaway account*” – недорогая учётная запись пользователя, купленная у провайдера, предназначение которой заключается в рассылке большого количества ненужных писем. Также это означает действие человека, который приобретает эту запись с целью рассылки вредоносных писем, которая впоследствии будет забыта за ненужностью.

При этом главное не путать такие фразы, используемые в компьютерном подязыке с фразами, которые общеупотребительны: так “*a phase of the moon*” переводится как фаза луны, но если это употреблено в контексте компьютерного подязыка, то эта фраза используется для обозначения параметра программы, который зависит от определенных условий и переменных, но они еще не определены программистом. Таким



образом, смешно иллюстрируется, что они подчиняются фазам луны [Raymond 2002: 516]. На слух можно перепутать фразы – паронимы *plate* и *playte*: в первом случае *plate* – это общеиспользуемое слово, которое переводится как пластина, когда *playte* – это слэнг в компьютерном подъязыке, который означает очень редкий и чрезвычайно глупый [Raymond 2002: 523].

При этом мы должны взять во внимание тот факт, что сленговые выражения и жаргонизмы приносят мало языковой ценности, богатство красок, фамильярность и их сфера употребления невелика. Специфика компьютерного подъязыка заключается в том, что определенные профессионализмы, идиомы, сленгизмы и жаргонизмы, которые образовались в компьютерной области при общении пользователей и программистов, остаются внутри этой группы. Их способы употребления и значение данных единиц понятны только людям, которые принадлежат к группе компьютерной сферы, а если вынести эти единицы из употребления данной группы, то они могут потерять свой смысл и эмоциональную окраску. Есть, конечно, и такие слова, которые при переносе из компьютерной лексики смогли прижиться в общеупотребительной, к примеру, слово *user* – это пользователь компьютера, но это зачастую наиболее понятные единицы для людей.

Н.П. Супрун обозначает невозможность определения такого понятия как сленг, так как “ученые-лингвисты по сей день не пришли к единому толкованию этого термина. Большинство исследователей интерпретирует это понятие либо как синоним жаргона, либо как совокупностью жаргонных слов, значений и словосочетаний <...>” [Супрун 2016: 197].

В.И. Заботкина полагает, что сленг можно рассматривать как “язык малообразованных людей, но эти слова добавляют красоты и выразительности речи, с ними она становится более эмоционально окрашенной и живой” [Заботкина 1999: 39]. Появляющиеся с каждым днём

все новые и новые выражения закрепляются в английском языке, привнося в него всё более интересные и необычные словосочетания.

При описании сленга мы можем обратиться к знаниям из лексикологии и воспользоваться определением сленга Г.Н. Бабич: “сленг используется для обозначения слоя различных слов, который состоит либо из новообразованных слов и фраз, либо из слов, которые используются в узком их значении, например, школьный сленг, спортивный сленг, газетный сленг и т.д.” [Babich 2010: 113].

Стоит обратиться и к следующему описанию использования сленга, которую нам предлагает К.Д. Пономаренко: “не следует злоупотреблять сленгом в разговоре с носителями языка, то есть с англичанами, американцами и австралийцами. Это может не просто поставить человека в смешное положение, но и привести к плачевным последствиям. Использование молодежного сленга вообще стоит свести к минимуму, поскольку он понятен лишь в узких кругах” [Пономаренко 2018: 214]. Это подтверждает, что использование сленговых единиц в речи приемлемо, но речь не должна быть перенасыщена данными выражениями, так как постоянное их использование в дискуссии в итоге приведёт к непониманию, что в итоге не решит коммуникативную задачу.

Таким образом, нельзя считать, что жаргонизмы и сленгизмы неприемлемы в речи, этот нелитературный язык каждый день пополняется новыми единицами, необходимо сбалансированное использование лексических единиц из данной группы языка.

## **1.2. Понятие сленга в современном английском подязыке, его функции, способы образования и применение в компьютерном подязыке**

Из-за развивающегося технического прогресса технологии стали заменять друг друга с невероятной быстротой. Общение, которое раньше

происходило в большинстве своём на улице, переместилось постепенно в виртуальные сети и на данный момент происходит в большой группе людей под названием “пользователи Интернета”. Так как пользователям нужно было изначально постигать новое пространство, то взаимодействие в этой системе происходило достаточно активно, в это были вовлечены языковые процессы, которые в новой сфере общения стали приобретать новую форму, стали образовываться новые термины, что не могло не повлечь за собой создание сленгизмов.

Принято делить лексику любого языка на литературную лексику и нелитературную. В литературной лексике присутствуют нейтральные слова, книжные слова, выражения и стандартные разговорные слова. Всё это лексика, которая употребляется в устной речи или в литературных произведениях. Однако, есть еще и нелитературная лексика, которая включает в себя профессионализмы, вульгаризмы, жаргонизмы и сленг [Бабалова, Широбоков 2014: 38].

Всё это применимо к компьютерному подязыку: в компьютерной среде программистам нужно работать и использовать профессионализмы в своей деятельности, жаргонизмы находят своё применение в повседневном общении в сети, где люди могут с помощью них живо и эмоционально выразить своё отношение. Также не обошлось и без вульгаризмов – грубых слов, которые обычно не употребляются образованными людьми, а используются людьми низкого интеллектуального уровня или социального статуса: заключенными, торговцами нелегальными товарами, бездомными и т.д. С помощью сленга программисты и продвинутые пользователи, знакомые с используемыми словами в компьютерной среде, могут выражать ёмко как своё отношение к предмету, так и обозначать словами термины или выражения, которые будут понятны не только каждому человеку, но и даже продвинутому пользователю. Притом среди сленговых выражений нередки и вульгарные изречения, что не позволяет нам соотнести сленг к какому-либо термину из трех вышеперечисленных.

Из этого можно сделать вывод, что компьютерный сленг – это достаточно многогранное понятие, которое идёт “рука об руку” с профессионализмами, жаргонизмами, вульгаризмами и сленгизмами; из-за всемирной распространенности сетевой паутины Интернет компьютерный сленг достаточно распространен, следовательно, он широко используется среди различных групп людей. Учитывая широкое распространение английского языка по всему миру, мы можем сделать вывод, что большинство людей пользуется сленговыми выражениями по всему миру, начиная от простого пользователя-новичка в сети и заканчивая программистом, который работает в компьютерной сфере.

При рассмотрении сленга мы обращаемся к словам Н.А. Оразахиновой, которые объясняют неразрывную связь языка и культуры, их неразрывное единство позволяет понять природу этих явлений. [Оразахинова 2014: 65]. Соответственно, мы делаем вывод, что сленг, являясь частью нашего современного языка, позволяет нам понять культуру другой страны, погрузиться в неё, ведь он является её неотъемлемой частью.

Опираясь на эту информацию, мы можем выделить несколько **функции компьютерного сленга:**

1) **Компьютерный сленг, как любой другой язык, сближает людей с общими интересами, целями,** делает их общение внутри группы доступным и понятным, минимизируя пропасть между продвинутым пользователем и новичком;

2) **Одна из важнейших функций сленга – его эмоциональная окрашенность,** которая позволяет людям выразить не только свои эмоции, но и оценочные отношения, звучные и живые слова могут оживить скучную профессиональную беседу;

3) **Сленг является культурным кодом языка,** который содержит в себе реалии жизни людей, он неразрывен с культурой и несёт в себе множество смыслов.

4) Нельзя упустить тот факт, что в Интернете **важна функция экономии языка, которую как раз обслуживает компьютерный сленг**, различные акронимы и сокращения популярных фраз не только сокращают время написания этих фраз в тексте, но и занимают гораздо меньше места, к тому же эта функция позволяет вести пользователям общение в реальном времени, когда реальное время собеседника может быть ограничено [Бабалова, Ширококов 2014: 39].

Выше было описано **положительное влияние компьютерного сленга** на общение в компьютерном подязыке, также стоит осветить и **отрицательные стороны таких заимствований** по мнению С.П. Семенов и Е.А. Заболотной [Семенова, Заболотная 2019: 162].

1) **Возможность потерять ценности нашего родного языка.** С данным пунктом невозможно не согласиться, так как подменяя сленговыми выражениями существующие лексические эквиваленты в родном языке, мы не задействуем знания нашего родного языка. Заимствования из других языков при наличии родного эквивалента делают нашу речь менее родной.

2) **Возможность подменить свою родную культуру другой культурой в погоне за чужими ценностями.** Мы объясняем это тем, что когда мы перенимаем другие лексические единицы, мы также перенимаем другой способ восприятия окружающего мира. Согласно В. Гумбольдту “язык – не просто средство обмена, служащее взаимопониманию, а поистине мир, который внутренняя работа духовной силы призвана поставить между собой и предметами...” [Гумбольдт 2000: 171].

В современном английском языке при всём его многообразии и красоте на сегодняшний день невозможно обойтись без использования сленга. Очень ярко это проявляется в устной речи, когда нужно сделать свою речь “живой” и “натуральной”, более аутентичной, вот тут и приходит на помощь людям сленг, который **отражает всё многообразие интересов общества и используется во всех слоях культуры общества.** В современной лингвистике до сих пор не существует единого мнения на тот счет, что же

называть сленгом и как его охарактеризовать, и эти трудности вполне закономерны: во всем богатстве английского языка сложно различить между собой такие единицы как сленгизмы, жаргонизмы, профессионализмы и вульгаризмы. Также отношение к сленгу у различных лингвистов и источников варьируется, ведь такое многогранное понятие как сленг невозможно подвести под одно определение, не рассмотрев его с разных сторон: если мы обратимся к Oxford Advanced Learner's Dictionary, то в его понятии прослеживается, что сленг состоит из очень неформальных слов и выражений, которые часто используются в разговорной речи, особенно среди участников определенной группы людей, таких как дети, криминальные авторитеты, солдаты и др. [Oxford University Press 2017].

Также **сленг** мы можем рассмотреть благодаря трактовке О.С. Ахмановой, она рассматривает это понятие в двух его значениях:

- 1) “Разговорный вариант профессиональной речи.”
- 2) “Элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску” [Ахманова 1966: 608].

Сопоставив эти два определения, мы можем проследить разногласия в трактовке понятия “сленг”, что не помогает нам установить единое значение данного термина, которое впоследствии мы могли бы использовать, такие противоречия обуславливают неопределенность термина “сленг”, так как современные лингвисты до сих пор не могут прийти к единогласию при описании данного понятия.

Учитывая подвижность английского языка, в котором новые слова постоянно приходят на смену старым с помощью словообразования, нельзя не заметить то, что такие же механизмы образования слов существуют при образовании новых сленгизмов. В эпоху компьютерных технологий и

развития сети Интернет, общение происходит теперь не только на улице, но и в виртуальной реальности. В сети Интернет обмен информацией и сообщениями достиг невероятных успехов, что теперь каждый человек сможет отослать электронное письмо или необходимые файлы с одного материка на другой за считанные секунды. Вследствие изначального приспособления людей к инновационным технологиям, языку тоже пришлось меняться и адаптироваться к новым тенденциям в обществе, что не могло не отразиться на изменениях в области языка. Естественно при такой развитой системе общения и передачи информации вполне очевидно полагать, что в компьютерной сфере общение “протекает живо”, и особенно в этой сфере можно наблюдать большое количество новообразовавшихся слов, получившие своё развитие именно здесь. В английском языке существуют **способы образования слов**, и большинство их них также имеет место быть при образовании сленгизмов. Мы разберём наиболее распространенные **способы образования сленгизмов** ниже:

1) **Стремление экономии слов**, особенно необходимой в электронном языке, следует тенденциям в английском языке **при акронимизаций** не только **английских слов**, но и **словосочетаний** и даже **предложений**:

- (1) словосочетание-благодарность *thank you* – спасибо тебе, перешло в *ty*;
- (2) конструкция *away from keyboard* – отошел от клавиатуры, сократилась до *afk*,
- (3) *as soon as possible* – как только, так сразу, трансформировалась в *ASAP*.

Таким образом, **экономится много пространства в текстовых сообщениях**, чтобы можно было передать как можно больше слов, при этом смысл сообщения не теряется из-за актуальности и понятности этих выражений.

2) Появление новых лексических единиц в английском языке также может происходить с помощью **словосложения**. Словосложение можно продемонстрировать на таких примерах:

(1) *nanocomputer* – состоит из двух слов *nano* и *computer* (компьютер, состоящий из элементов переключения размером с молекулу),

(2) *nanotechnology* – состоит из двух частей *nano* и *technology* (нанотехнологии).

3) **Конверсия** позволяет создавать другие части речи из уже имеющихся слов без морфологических изменений.

(1) *to program* – программировать, *a program* – программа;

(2) *to code* – кодировать, *a code* – код программы.

4) **Префиксация** нужна для соединения уже существующих слов с приставками или суффиксами для **создания новых лексических единиц**. К примеру:

(1) *fire-wall* (брандмауэр);

(2) *note-book* (ноутбук);

(3) *news-group* (группа новостей).

5) **Слова-шарады**, где части слова могут быть зашифрованы цифрой или буквой, к примеру:

(1) *f2f* – *face-to-face* (контакт лицом к лицу, в реальной жизни);

(2) *p2p* – *pay to play* (плати, чтобы играть);

(3) *f2p* – *free to play* (играй бесплатно) [Мелконян 2012: 212].

6) **Удвоение глагола** – конструкция в английском языке, которая заключается в удвоении глагола для **передачи восклицания**, к примеру, *Bang, Bang!* (Ба-Бах!), большинство из этих выражений передают шум, иногда встречаются даже утроение глагола, как это использовалось в названиях тематических групп Usenet, тем самым создавалась смешная ситуация:

(1) *alt.sadistic.dentists.drill.drill.drill* (альт.садистские.дантисты.сверлить. сверлить. сверлить).



7) **Образование созвучных сленгизмов из уже имеющихся слов:**

пользователи Интернета часто переделывали обычные сочетания слов под созвучную рифму или для **создания комичной ситуации**. Таким образом, они приобретали оттенок жаргонной лексики компьютерного подъязыка:

(1) *Internet Explorer* – интернет-поисковик изменялся в *Internet Exploiter* – интернет-эксплуататор (данное значение связано с огромным количеством уязвимостей в данном приложении, из-за чего и образовался данный сленгизм);

(2) *Microsoft* переименовывался в среде пользователей Интернета в *Microsloth*.

8) **Чрезвычайное обобщение:** продвинутые пользователи любят обобщать различные слова чересчур, превращая глаголы или прилагательные в слишком обобщенные существительные таким образом:

(1) *win* – *winnitude* or *winnage*;

(2) *disgust* – *disgustitude*.

9) **Аффиксация** – добавление к существующим словам аффиксов и суффиксов для **создания новых слов и их значений**, так как поменялась структурная составляющая слова, следовательно, произойдёт изменение в семантике слова, в пример мы можем привести такие слова:

(1) *abandonware* (программное обеспечение, находящееся под защитой прав, но уже давно не находится в продаже, не выпускается или не обновляется);

(2) *ciggies* (сигареты) [The Jargon File 2003].

Из-за постоянных изменений в компьютерной среде и обществе официальные слова и выражения чаще всего остаются неизменными, когда сленгизмы отражают оценку людей сегодняшнего дня, они постоянно модернизируются, добавляются всё новые и новые единицы. С растущей популярностью виртуального пространства, сленг как нельзя актуален – это явление, которое связывает множество пользователей сети, пользующихся компьютерами, что не только позволяет им общаться и взаимодействовать

как можно эффективнее друг с другом, но и отражает картину компьютерного мира сегодня в целом, являясь некой “визитной карточкой” той среды, в которой он используется.

Стоит заметить, как Ж.М. Рагина и С.П. Турковский рассматривают роль компьютерного сленга в интернет общении. По их мнению, компьютерный сленг развивает у пользователей лень и безграмотность, потому что слова очень часто подвергаются сокращениям и коверканьям “на свой лад”, забываются простые правила пунктуации и правописания, когда пропускаются запятые или слова заведомо пишутся неверно (“круть”, “спс”, “пажалста”) [Рагина, Турковский 2016: 203]. Я соглашусь с этой точкой зрения, так как это строго индивидуально зависит от каждого человека, но спорить с тем, что сленгизмы меняют нашу повседневную речь и общение в интернет-среде было бы неправильно, так как это лежит в основных функциях сленгизмов, используемых в компьютерной среде.

### **1.3. Способы образования и перевода сленга в русскоязычном Интернет-общении**

Изучив сленгизмы в компьютерном подязыке, мы можем перейти к анализу методик перевода и образования сленгизмов русского языка, которые появились в нашем языке сравнительно недавно. Переход к общению пользователей Интернет в русскоязычной среде посредством английских сленгизмов произошел относительно недавно, но они уже достаточно прочно закрепились в русском языке и их можно достаточно часто услышать.

Чтобы определить, как образуются те или иные лексические единицы русского языка, мы будем пользоваться классификациями русских сленговых выражений при их переводе с английского и сайтом Reddit.com, принцип работы которого мы разбирали выше.

Давайте разберём классификацию образования русского компьютерного сленга на основе английского языка по А.И. Макачук:

**Калькирование или перевод** – способ, при котором слово или словосочетание переносится из одного языка в другой с сохранением внутренней структуры и семантики. Это выполнимо с помощью замены составных частей слов морфемами на эквивалентные в языке перевода. Главной особенностью данного способа формирования сленгизмов является не сохранение произношения или написания, если мы будем сравнивать с транскрибированием или транслитерацией, а сохранение модели словосочетания, её внутренней структуры и семантики. Давайте обратимся к следующим примерам:

- (1) *Огнелис* (от англ. слова Firefox) – поморфемное калькирование английского названия браузера Firefox – программы для просматривания сайтов в сети Интернет. Fire – огонь и fox – лиса, огненная лиса или огнелис, как и в русском сленгизме, является “логотипом” данного браузера.
- (2) *Песочница* (от англ. слова Sandbox) – пословное калькирование английского наименования жанра игр “sandbox”, где игроку, как в песочнице, предоставляются неограниченные воображением “инструменты” для создания своего продукта [Дьяков 2017: 6].
- (3) *Настольная игра* (от англ. словосоч. Board Game) – пословное калькирование английского наименования жанра игр, где игровой процесс “протекает” на виртуальном столе, зачастую это карточные игры.
- (4) *Диалоговое окно* (от англ. словосоч. Dialogue Window) – пословное калькирование английского словосочетания, которое характеризует специальный элемент, окно, через которое производится общение пользователя с программой компьютера и наоборот.

(5) *Операционная система* (от англ. словосоч. Operating System) – пословное калькирование английского словосочетания, которое обозначает набор взаимосвязанных программ, с помощью которых функционирует деятельность компьютера и его возможности.

Использование английского слова как корня с добавлением к нему русских суффиксов и окончаний (**hybrid derivation**) или **полукалька** – такой способ подразумевает частичное совпадение фонетических и грамматических элементов слова языка оригинала с языком перевода, при их отсутствии в одном языке слово приобретает их в новом языке. Так, в русском языке у английских сленгизмов появляются свойственные русскому языку окончания у слов. Добавление русских словообразующих морфем мы используем для ассимиляции получившегося слова в языке. С языка оригинала при переходе лексической единицы в язык перевода необходимо видоизменить слово для созвучности с другими словами языка перевода. Стоит использовать классификацию образования слов по частям речи, которыми лексические единицы при переходе с другого языка стали:

- 1) Образование глаголов с помощью суффиксов -ить, -ять, -ать и др.:
  - (1) *Бэкапить* (to backup) – создавать резервные копии файлов на компьютере для восстановления потерянной информации.
  - (2) *Бутить* (to boot) – перезагружать компьютер.
  - (3) *Крякнуть* (to crack) – взломать программу.
  - (4) *Лагать* (to lag) – тормозить, медленно работать.
  - (5) *Фиксить* (to fix) – исправлять
- 2) Образование существительных с помощью аффиксов -ор, -ка:
  - (1) *Архиватор* (archive) – программа для упаковки файлов.
  - (2) *Симка* (SIMM) – модуль памяти SIMM, также SIM-карта.

**Ассоциативно-фонетическая мимикрия** (associative-phonetic mimicry), в данном способе образования сленгизмов прослеживается

сходство звукового образа слова русской ЛЕ с английским эквивалентом. Чаще всего этот метод используется для достижения юмористических ассоциаций, которые будут близки культуре переводимого языка [Макарчук 2019: 106].

В этом способе происходит образование новых лексем, которые фонетически ассоциируются между языками оригинала и языками перевода. Статья Н.Г. Бирюкова демонстрирует следующие примеры, которые можно использовать при описании фонетической мимикрии:

- (1) *Egor* схоже со словом error – ошибка;
- (2) *Батон* имеет сходства со словом button – кнопка;
- (3) *Шаровары* похоже на shareware – условно-бесплатные программы [Бирюков 2015: 112].

Данная классификация не включает в себя полную картину образования русских сленгизмов от английских эквивалентов, поэтому мы обратимся еще к работе Р.А. Орлова и Я.Ю. Смирнова, которые описывают трудности перевода компьютерного сленга и добавляют еще несколько способов появления сленгизмов в русском языке:

**Транслитерация** – данный способы **образования слов** используется **при полном копировании буквенного образа слов** для его узнавания в русской компьютерной среде. Достаточно популярны и продуктивны, так как в большинстве своём сленгизмы используются больше в устной речи, чем в письменной, что подразумевает частое использование узнаваемых узкому кругу людей сленговых единиц другого языка по их звуковому образу. **Транскрибирование** – **воссоздание звучания, а не буквенной формы слова путём использования символов переводимого языка** [Меренкова 2018: 32]. Это достаточно продуктивный способ образования новых лексических единиц, так как он обеспечивает максимальное сходство и узнаваемость переводимой лексической единицы с одного языка на другой, так как и в языке перевода, и в языке оригинала будет установлено соответствие звуковой формы слова. Это особенно значимо для

программистов, которым необходимо знать английский язык и пользоваться активной лексикой сферы, в которой они работают, соответственно, данным способом будут образованы наиболее значимые для них слова:

- (1) *Фулскрин* – fullscreen;
- (2) *Скриншот* – screenshot;
- (3) *Интерфейс* – interface;
- (4) *Файл* – file;
- (5) *Фотошоп* – photoshop [Там же: 32].

**Универбация** – это способ образования новых сленгизмов, при котором словосочетания языка оригинала при переводе на русский язык сокращаются чаще до одного слова. Этот способ часто взаимодействует с суффиксальным способом образования слов из русского языка для созвучности слов и живого использования их в речи. Механизмом работы данного способа образования является то, что из словосочетания выбирается слово, которое несёт основную смысловую нагрузку, и к нему уже в языке перевода добавляются словообразующие суффиксы. Можно привести следующие примеры использования универбации при образовании русских сленговых выражений:

- (1) *Видюха* (от англ. Video card) – устройство, преобразующее графический образ, хранящийся как содержимое на компьютере, на экран монитора. Было взято ключевое слово video – видео и с помощью суффиксального способа к корню слова добавлен суффикс –юха. Смысл словосочетания и одного слова остался неизменным – это тоже является особенностью универбации.
- (2) *Флешка* (от англ. Flash card) – портативное устройство для хранения и передачи файлов с компьютера. Данное словосочетание можно рассматривать как комбинацию метафоризации и универбации, так как flash переводится как вспышка, эта карта была названа именно так потому, что при процессе стирания файлов коллеге Фудзи Маусока, Шойи

Ариизуми напомнил фотовспышку (от англ. слова flash). Соответственно, при образовании сленгизма флешка было взято значимое слово flash и с помощью суффиксального способа добавления суффикса -ка и было образовано это выражение.

(3) *Локалка* (от англ. Local network) – сеть, которая связывает компьютеры в небольшой местной области, с помощью которой может осуществляться передача файлов. Суть образования данного сленгизма подтверждает предыдущие примеры, так как здесь сохраняется принцип образования: ключевое слово local “присоединяет” к себе суффикс -ка, при этом смысл словосочетания при потере слова network сохраняется на языке перевода.

**Усечение основы слова** – у русскоязычных или заимствованных слов сокращается часть слова. Это делается для легкой воспроизводимости слова в речи, чтобы сократить его написание и произношение, так как в интернет общении зачастую приходится сокращать сообщение. Усечение основы слова тоже является частым способом образования новых сленгизмов от названия существующего явления, при формировании слова остаётся наиболее значимая часть, которую можно быстро воспроизвести без потери смысла для решения коммуникативной задачи. Мы можем продемонстрировать это примерами со статьи в журнале авторов Н.В. Чигиной и К.А. Оржеховской:

- (1) *Sig* произошло от signature – подпись;
- (2) *Arg* образовалось от argument – аргумент;
- (3) *Var* можно увидеть вместо variable – переменная [Чигина, Оржеховская 2016: 129]
- (4) *Комп* от слова компьютер;
- (5) *Винт* от слова винчестер;
- (6) *Клава* от слова клавиатура;

В данных словах нетрудно заметить, что произошло усечение формы слова: наиболее используемые сленговые единицы стали короче, что

послужило их более быстрому воспроизведению в речи, при этом смысл слова остался прежним. При использовании в речи таких слов с наибольшей частотой, способ усечения основы слова становится наиболее актуальным, так как экономит время и занимает меньше символов при написании данных лексических единиц.

**Метафоризация** – образование русских слов на основе яркого сходства предмета с чем-либо или кем-либо [Орлов 2019: 152].

Е.А. Смирнова предлагает **классификацию метафор** в русскоязычном компьютерном сленге по номинации объектов и реалий:

**1) Названия оборудования, деталей и составных частей:**

- (1) *системник* – для описания системного блока (system block);
- (2) *рояль* – клавиатура,
- (3) *верёвка, шнурок* – провод;
- (4) *винт* – жесткий диск компьютера (winchester),
- (5) *грызун* – компьютерная мышка (computer mouse).

**2) Названия программных продуктов, отдельных программ, команд и файлов:**

- (1) *троян, жук* – вирус (virus);
- (2) *глюк, косяк* – сбой в работе программы (glitch).

**3) Названия операций и отдельных действий:**

- (1) *тыкать по экрану* – работать с мышкой (click);
- (2) *висеть, тормозить* – не реагировать на запросы, не отвечать.

**4) Названия людей, занятых тем или иным видом деятельности:**

- (1) *чайник* – неопытный человек;
- (2) *гуру* – крутой программист (guru) [Смирнова 2012: 179].

**Экспликация** или **описательный перевод** – если в языке перевода нет эквивалентной замены сленгизму из языка оригинала, то переводчики прибегают к способу описательного перевода – наиболее полного описания явления, которого не существует в языке перевода, но которое есть в языке



оригинала [Смирнов 2018: 171]. Это лингвистическое явление можно продемонстрировать следующими примерами:

- (1)*Dogwash* – малозначимый проект, на котором ведётся работа, чтобы не заниматься более серьёзной работой. При дословном переводе мы получим “мытьё собаки”, но в данном случае такой способ перевода не подойдёт, так как это не решает коммуникативной задачи.
- (2)*Heads down* – сосредоточенный на чем-либо человек, который погрузился в процесс так сильно и настолько долго, что он не замечает вокруг себя всего остального.
- (3)*Mail storm* – куча писем, которая присылается в момент очередного подключения компьютера с интернет соединением к сети и большим количеством пользователей после периода долгого “простоя” – отключения компьютера.
- (4)*Оверклок* – перегружать компьютер и использовать его сверх предназначенных и разработанных возможностей для достижения улучшенной производительности в программах.
- (5)*Прошивать* – использовать программное и аппаратное обеспечение для устройства с целью улучшения его возможностей или характеристик.

#### **1.4. Понятие языка для специальных целей, его функции и классификация**

С появлением новых профессий и технологического прогресса в жизни общества, людям нужно было специализироваться и познавать новое, для того чтобы эффективно работать и умело пользоваться новыми изобретениями. Так, в процессе познавательной деятельности и взаимодействия друг с другом, в области научного и научно-практического знания появлялись новые языковые единицы, с помощью которых это

общение осуществлялось между людьми. По мере изучения новых отраслей, в них общение осуществлялось с помощью системы языковых средств. Эта система может обозначаться множеством разных терминов: научная речь, научно-технический язык, специальный язык, язык науки, язык профессиональной коммуникации. Эти все термины схожи по значению с рассматриваемым термином язык для специальных целей, они синонимичны этому термину и в современном языке их трактовка имеет практически одинаковый смысл.

Для того чтобы выяснить, что такое язык для специальных целей, мы должны обратиться к терминологии лингвистов. По мнению А. И. Комаровой “язык для специальных целей – это особая разновидность языка, обладающая понятийными и лингвистическими свойствами” [Комарова 1996: 12]. Исходя из этого описания, мы можем удостовериться в том, что язык для специальных целей можно рассматривать со стороны понятийного аппарата и языковых категорий. Также мы не можем игнорировать определение **язык** для специальных целей И.С.Кудашева – “это совокупность естественных и искусственно-искусственных языковых средств, которая находит применение в какой-либо научной деятельности главным образом для передачи информации о предмете изучения и отражает понятийный аппарат, не аккумулирующий эти слова в достояние большинства носителей данного национального языка” [Кудашев 2007: 74]. Из этого определения мы можем охарактеризовать язык для специальных целей как систему языковых средств, которая используется в деятельности для донесения информации о предмете изучения, языковые единицы которого не являются достоянием какого-либо языка.

Раз язык для специальных целей является системой, то из этого мы можем установить функции языка для специальных целей: основополагающей функцией является информативная, которая позволяет аккумулировать все языковые единицы, хранить их для дальнейшего использования в речи и передавать этот накопленный опыт от человека к

человеку в определенной профессиональной сфере. Главной лексической единицей данного языка является термин – он в себе закрепляет осмысление людей данного понятия, которое было сохранено и передано другому, к тому же термин для нового человека в этой сфере становится средством познания данной профессиональной отрасли [Сорокина 2016: 169]. Таким образом, язык для специальных целей в определенной профессиональной деятельности является средством закрепления опыта, который накапливался долгое время, и несёт в себе образовательную функцию для людей, незнакомых с этой сферой, а также средством квалификации новых работников и совершенствования их знаний.

Если мы будем рассматривать язык для специальных целей (далее ЯСЦ) со стороны форм языка, то мы придём к выводу, что он используется не только в письменной речи, но и в устной. Несмотря на то, что главной лексической единицей является термин, а, следовательно, доминантное использование этого языка будет в письменной сфере, в нормативных актах, язык для специальных целей также может проявляться и в устной речи. Естественным, если мы рассматриваем устную речь в контексте ЯСЦ, то имеем ввиду общение людей в профессиональной сфере, следовательно, у устной формы ЯСЦ есть свои особенности. Так, **речь** в данном языке **может быть** как **официальной**, так и **неофициальной**. Если углубиться в изучение устной формы общения ЯСЦ, то можно также заметить, что в профессиональной сфере одной из особенностей является использование жаргона. Так называемый “профессиональный жаргон”, присутствие профессиональных жаргонизмов в речи, особенно в устной, становится признаком, который может нам показать и определить человека, принадлежащего к определенной социальной группе. Из этого можно сделать вывод, что язык для специальных целей обладает как письменной формой изложения, так и устной формой, притом использование различных единиц в определенной форме обусловлено ситуацией, профессиональной

компетенции той или иной личности и жанра используемой специальной речи.

Таким образом, мы подошли к практической части изучаемого вопроса, проанализировав и рассмотрев такие понятия, как **подъязык**, который представляет собой определенный язык, обладающий своей собственной природой, структурой, содержанием, который объединяет людей, взаимодействующих друг с другом внутри него с помощью таких языковых средств как профессионализмы, вульгаризмы, жаргонизмы и сленгизмы;

Сленгизмы в свою очередь составляют большую часть подъязыка, которая изменяется под влиянием общества, следует за намечающимися и происходящими тенденциями в нём, тем самым находясь в постепенном развитии и обновлении. Эмоциональная сторона сленгизмов сближает людей с общими интересами и целями, делая их общение доступными и понятным, помогает выразить мысли и донести информацию максимально ярко и эффективно, если сравнивать это с официальной речью, а познание изучаемого иностранного языка невозможно без изучения языковых единиц, которыми носители языка пользуются каждый день.

Сленгизмы в русскоязычной среде и англоязычной среде отличаются по способам формирования новых сленгизмов, что сказывается на интерпретации и переводе данных слов с одного языка на другой. Мы можем отметить, что как в английском языке, так и в русском имеется богатый инструментарий для формирования сленговых слов, словосочетаний и фраз, который находит отражение в языке и вызывает интерес в изучении у лингвистов.

Язык для специальных целей является особой совокупностью языковых средств, которая применима в научной деятельности, служит для передачи информации о предмете обучения. Несмотря на то, что эти слова не аккумулируются в достояние носителя языка, они обладают информативной, образовательной функцией и служат как средство квалификации новых работников, без него не могло бы осуществляться профессиональное

общение, которое только возможно с помощью использования  
“профессионального жаргона”.

## **Глава 2. Структурные и функциональные особенности сленга в современном компьютерном английском подязыке**

### **2.1. Изучение структурных особенностей сленга и его происхождения в современном компьютерном английском подязыке**

Изучение структурных особенностей сленга в современном компьютерном английском подязыке научно обосновано тем, что если мы сможем разделить слово на составные части, правильно интерпретировать и идентифицировать эти части в слове, то мы сможем прийти к правильному объяснению слова и его переводу, поиску аналога в русском языке. В компьютерном подязыке множество слов образовано от уже существующих слов, что позволит нам понять, чем пользователи Интернета руководствовались при образовании той или иной языковой единицы.

Для того чтобы лучше понять структурные особенности сленга, мы должны рассмотреть различные примеры из различных словарей английского сленга, которые помогут установить соответствие и значение тех или иных сленгизмов. Часто используемые в Интернете “акронимы” – так называемые сокращения слов, словосочетаний или целых конструкций помогают пользователям экономить пространство при написании текста для SMS – сообщений (Short Message Service), так называемых “твитов” – сообщений в социальных сетях, которые не должны превышать 140 символов. Несмотря на то, что в большинстве социальных сетей ограничение по символам не установлено, пользователи могут просто не охватить такой большой объем информации, который излагает пользователь, такой объем будет неоптимальным для выражения собственных мыслей и идей. Именно поэтому на помощь приходят сокращения слов, которые позволяют сэкономить пространство в написанном сообщении, особенно если это сообщение ограничено в символах, ведь при написании сообщения учитываются не только символы, но еще и используемые пробелы между словами, что диктует свои правила при написании сообщений, особенно если оно ограничено в символах. Далее будут перечислены наиболее популярные

сокращения в сети Интернет, основываясь на данных сайта [onlineslangdictionary.com](http://onlineslangdictionary.com) [onlineslangdictionary URL: <http://onlineslangdictionary.com/>]:

*AFAIK* – *as far as I know* (насколько мне известно) сокращение произошло по первым буквам каждой части этой фразы, что позволило уместить её в одном слове. Семантическое значение этой фразы и применение этой фразы указывает нам на то, что человек признает факт того, что его знания ограничены. Есть еще вариация этого сокращения *AFAICT* – *as far as I can tell* (насколько я могу судить), с помощью которого человек ставит свои знания наравне с другими, что это знание – наилучшее доступное на данный момент, не нуждающееся в окончательном выводе.

Примеры:

- (1) *AFAICT, it doesn't work* (Насколько я могу судить, это не работает);
- (2) *AFAIK, it's almost impossible to do* (Насколько я знаю, это практически невозможно сделать).
- (3) *AFK* – *away from keyboard* (отошел от клавиатуры) сокращение образовано аналогичным способом, по первым буквам *Away From Keyboard* сформировалось *AFK*, что довольно часто используется в онлайн играх для обозначения того, что человек “отошел от игрового процесса” и сейчас не присутствует около монитора компьютера. “*Let's not go kill that frost giant yet, I need to go AFK to make a phone call*” (Давайте пока не убивать этого ледяного гиганта, мне нужно отойти от клавиатуры чтобы сделать телефонный звонок).
- (4) *IIRC* – *if I recall correctly* (если я правильно помню) сокращение часто используется в мгновенных переписках людей по почте, в мессенджерах – специальных программах, основной целью которых является обмен сообщениями через сеть Интернет или в социальных сетях – специальных местах, где люди регистрируются для обмена сообщениями и мультимедиа

**Словосложение** или **Blending** в английском компьютерном языке тоже занимает одну из важных позиций при образовании новых лексических единиц, с помощью него мы можем наблюдать множество новых различных слов на сегодняшний день. Словосложение **объединяет** в себе различные **слова в одно**, что может кардинально менять значение образованного слова. Такой метод образования сленгизмов позволяет не только образовывать новые слова, но еще и экономить место, ведь как уже было выше сказано, при SMS-переписке или в социальных сетях пробелы между словами тоже занимают место одного символа. Тогда приходится использовать слова, которые могут заменить два или даже больше слов по значению:

- (1) *Alcopop* – *alcohol* + *pop* (алкопоп) - это слово образовалось из-за слияния таких слов, как *alcohol* – алкоголь и *pop* – газировка, что в компьютерном языке обозначает сладкий ароматный алкогольный напиток. *And if you've not had an Alcopop today, your day has not truly begun* (Если вы еще не хлебнули Алкопоп сегодня, то ваш день по-настоящему еще не начался). Также это слово вне компьютерного подъязыка переводится как отвёртка.
- (2) *Horrorshow* – *horror* + *show* (хороший, замечательный) – это слово образовалось из-за слияния таких слов, как *horror* – ужас и *show* – зрелище, шоу; в данном случае оба слова не образуют значение того слова, которое получилось при их слиянии, а оно приобретает совершенно другой смысл. В западную поп культуру это слово проникло вместе с книгой “Заводной Апельсин” Энтони Бёрджесс и адаптацией одноименного фильма Стенли Кубрика. Здесь наблюдается фонетическое сходство с произношением русского слова “хорошо”, что и послужило образованию этого слова. Пример: *I thought the movie was horrorshow* (Я думал, что фильм был замечательный).



*Horrorshow* может выступать как прилагательное, о чём было написано выше, и как глагол в значении “когда в событиях или действиях что-то пошло не так). *Development of the new model was a complete horrorshow* (В развитии новой модели что-то полностью пошло не так).

- (3) *Shelfware* – *shelf* + *ware* (программное обеспечение) это слово образовано из комбинации двух слов *shelf* – полка и *ware* – обеспечение, что в совокупности переходит в *shelfware* и переводится как “программное обеспечение, которое было написано или куплено, но им ни разу не пользовались”, т.е. программное обеспечение, которое просто лежит на полке. *That disk with programs is covered with dust, it's probably shelfware* (Этот диск с программами покрыт пылью, это вероятно программное обеспечение, которым уже давно не пользовались).  
[onlineslangdictionary URL: <http://onlineslangdictionary.com/>]

**Аффиксация** в английском компьютерном подъязыке тоже выполняет определенную роль как **способ образования новых слов и словосочетаний**. Они могут выражать принадлежность человека к какому-либо течению, обществу, социальную роль, которую занимает человек в обществе, значение определенного состояния, действия и пр. Благодаря добавлению суффикса к словам, их значение трансформируется и переходит из общеупотребительного слова в неформальное. При изменении значения слова, создаётся его другой вариант, что обогащает лексический состав компьютерного подъязыка. Ниже мы разберём некоторые примеры слов, образовавшихся с помощью аффиксации:

- (1) *Junkie* – *junk* + *ie* (человек – наркоман). *Junk* переводится как хлам, мусор, но с добавлением суффикса –*ie* в компьютерном подъязыке этот сленгизм переводится в первом значении как “наркоман”, а во втором значении как “человек, увлекающийся чем-то чересчур много”. *Go to the junkie!* (Пойди к наркоману!)

*I'm a college football junkie.* (Я чересчур увлекаюсь футболом в колледже.)

(2) *Peckish* – *peck* + *ish* (немного голодный) слово, от которого образовалась эта лексическая единица: *peck* – клевать суффикс *-ish*, и слово приобрело характеристику состояния человека в компьютерном подъязыке, когда он “немного голодный”.  
*Speaking of which, I'm a little peckish.* (По правде говоря, я немного проголодался.)

(3) *Styish* – *sty* + *ish* (грязный или беспорядочный) слово *sty* отделилось от словосочетания *pig sty* – “свинарник” и добавился суффикс *-ish*, что приобрело значение “грязный” или “беспорядочный”. Пример: *The room looked styish.* (Комната выглядела грязной.) [onlineslangdictionary URL: <http://onlineslangdictionary.com/>]

Если мы будем рассматривать **словосочетания-шарады**, то мы сможем проследить определенную закономерность: **цифры**, которые заменяют слова, зачастую **созвучны словам**, иногда образ цифры может по подобию подходить образу буквы, тем самым заменяя её во фразе, произношение некоторых цифр совпадает с произношением слов, что позволяет в виртуальном общении поменять слова на цифры, при этом не теряя смысла слова или словосочетания. Разораться в этом нам помогут примеры сленгизмов, которые будут перечислены ниже:

(1) *M8* – *mate* (приятель), это слово прижилось в компьютерном подъязыке благодаря сходству произношения слова *eight* [eit], и слово приятель – *mate* [meit] имеет схожее произношение, таким образом при слиянии *m+eight* получился сленгизм *m8*. *Thank you, m8, you're such a cool guy!* (Спасибо тебе, приятель, ты такой крутой парень!)

(2) *2nite* – *tonight* (сегодня вечером), это слово образовалось с помощью сходства произношения слова *two* [tu:] и произношение

слова night [nait], что в комбинации преобразовалось в *2nite*. *Are you coming to dinner 2nite?* (Ты придёшь сегодня вечером на ужин?)

(3) *G2G* – *good to go* (можем идти), здесь мы можем наблюдать сокращение слов good и go до одной буквы, а между ними стоит частица to, которая преобразовалась в “два” по принципу сходства произношения, всё объединилось вместе в *G2G*. *We're G2G now, there's no need to wait them.* (Мы можем идти, нет нужды больше их ждать.) [onlineslangdictionary URL: <http://onlineslangdictionary.com/>]

При анализе сленгизмов мы можем прийти к выводу, что большинство из них было образовано с помощью способов образования новых лексических единиц. Но есть такие **сленгизмы, происхождение которых было обусловлено** не использованием способов словообразования и преобразованием общеупотребительных слов, а **историческим событием или фактом**, что послужило началом истории того или иного слова, которое впоследствии стало использоваться в компьютерном подязыке, и большинство из них актуальны на сегодняшний день. Ниже мы рассмотрим примеры сленгизмов, произошедших из-за исторического события или явления:

*Bug* – жук, баг, неисправность (нежелательная или непредусмотренная характеристика той или иной программы, которая создаёт сбой в ней). История происхождения этого слова такова. Однажды, 9 сентября 1945 года ученые Гарвардского университета пришли, чтобы определить причину сбоя в работе ЭВМ Mark II Aiken Relay Calculator, произошедший день назад. Разобрав прибор с помощью инструментов, они обнаружили бабочку, которая застряла между контактами электромеханического реле. Было очевидно, что именно она и явилась причиной поломки. Одна из сотрудниц университета Грейс Хоппер сформулировала результаты исследований следующим образом: "неполадку вызвал “баг””. В английском языке слово

bug – насекомое или жук стало сленгизмом в компьютерной среде. После чего насекомое было вклеено скотчем в технический дневник, с одноименной надписью. Более поздние исследования помогают объяснить этимологию этого термина; он произошел в телефонной компании, когда “жуков в телефонном кабеле” обвинили в шуме передачи данных. Пример со словом bug: *There's a bug in the editor: it writes things out backwards.* (В этом редакторе есть баг (неисправность): он пишет слова задом наперед)

*Canonical* – каноничный. (исторически верно, соответствует законам религии, в стандартной форме или манере). Часто используется в математике, к примеру, две формулы  $9+x$  и  $x+9$ , обе верны, но “каноничной” (правильной) является вторая, так как таким образом принято и привычно записывать формулы. История слова “canon” происходит от греческого “kanon”, потом оно использовалось в поздней Греции как “canon” в значении меры стандарта или правила в религии. У программистов этот термин прижился с некой шуткой, что составляет контраст на иронии с его историческим значением. Однажды, Боб Шёберг, будучи новичком на МИТ АИ Лаборатории, выразил своё раздражение непрекращающемуся использованию жаргона в речи, так как он был против этого. Когда-то случайно в беседе он сказал слово “каноничный” в жаргонном смысле, даже не подумав об этом.

Стилл сказал: “Аха! Мы наконец-то поймали тебя на использовании жаргона в своей речи!”,

Столлман: “Что он сказал?”,

Стилл: “Боб только что использовал слово “канонично” канонично.

Пример:

*There is canonical URL of the site, but there are a few mirrors of this site in other places.* (Здесь находится основной адрес этого сайта, но также существует пара “зеркал” (ссылок, которые ссылаются на тот же самый файл/программу или сайт, расположенный в сети) этого сайта в других местах.)

В практической части мы детально рассмотрели способы образования сленгизмов на примерах “**акронимов**” – сокращения словосочетаний и целых выражений для экономии пространства и времени, в условиях ограниченного количества символов вполне возможно использовать данные сокращения, чтобы упростить написание сложных словосочетаний и сократить время написания. Так как они являются достаточно популярными, то их значение будет понятно не только начинающему пользователю, который только начинает своё знакомство с сетью Интернет, но и продвинутому пользователю.

Новые лексические единицы в современном компьютерном английском подъязыке также могут образовываться при слиянии двух слов, этот процесс называется словосложением – результатом данного процесса являются новые слова, которые могут использоваться в общении Интернет на повседневной основе. Зачастую значение этих слов может кардинально меняться, при соединении двух различных слов с разным значением появляются все новые комбинации, которые обогащают и пополняют словарь сленгизмов.

Аффиксация тоже является немаловажным способом словообразования лексических единиц, добавление суффикса изменяет слово и его семантику, превращая общеупотребительное слово в слово, которое можно употребить только в неформальной обстановке. Изменение значения полностью меняет не только сферу употребления слова, но и контекст употребления этого слова.

Образование слов по принципу шарад помогает оживить общение и выразительно высказать в сети Интернет своё мнение, знание этих единиц поможет не только в экономии места при написании слов в сообщениях, но и при установлении новых контактов.

Знание истории происхождения сленга и жаргона помогает нам установить связи с прошлым значением и приобрести умение правильно использовать то или иное сленговое слово в определенной ситуации. Ведь именно за ситуацией, историческим случаем и кроется семантическое

значение слов, оно ограничивает сферу употребление и контекст слова, который задаётся ситуацией, произошедшей в прошлом, без происхождения слова часто невозможно его полностью проанализировать и вследствие употребить верно в контексте ситуации в реальной жизни.

## **2.2. Реализация компьютерного сленга в англоязычном Интернет-общении на примере интернет-сообщества Reddit**

Для того чтобы приступить к анализу Интернет-сообщества необходимо обратиться к литературным источникам за определениями Интернет-сообщество, сетикет, интернет коммуникация, социальная сеть, разобрать структуру и общие цели интернет-сообществ и социальных сетей. Согласно Сергодееву В.А., социальная сеть – “интерактивный многопользовательский веб-сайт, контент которого наполняется самими участниками сети” [Сергодеев 2013: 4].

У социальной сети также есть **две базовые возможности**, которые они предоставляют своим пользователям:

- 1) **Организация коммуникации между людьми.**
- 2) **Реализация их базовых потребностей** [Там же: 3].

После изучения определений и возможностей социальной сети стоит перейти к определению интернет-сообщества. Мы обращаемся к научной работе Сергодеева В.А. “Коммуникативные практики в интернет-сообществах” для обозначения термина **интернет-сообщество** – “это особый вид социального объединения пользователей, интеграция которых базируется на основе общения в виртуальном пространстве при длительной и эмоциональной вовлечённости в процесс коммуникации” [Сергодеев 2014: 3].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что кратковременное общение пользователей в сети Интернет не объединяет людей в интернет-

сообщество, так как не формируется эмоциональная вовлечённость в таком кратковременном процессе коммуникации.

Разобрав определение интернет-сообщества, мы переходим к оригиналу определения “Интернет коммуникации” Максимовой О. Б., “Internet communication is a process by which individuals exchange, create, and perceive information using computer networks with common standards which facilitate transmitting, encoding and decoding messages” [Максимова 2011: 25]. Интернет коммуникация – это процесс, в котором отдельные лица меняются, создают и воспринимают информацию, используют компьютерные сети с едиными стандартами, которые обеспечивают передачу, кодирование и декодирование сообщений. Соответственно, пользователи сети Интернет, общаясь в социальных сетях, осуществляют этот процесс с помощью Интернет коммуникации.

В Интернет-сообществе также **существует разделение на группы пользователей** относительно их уровня владения Интернет-сленгом, которые функционируют в Интернет-сообществе под определёнными целями, данная классификация представлена Максимовой О.В.:

- 1) **“Young males with higher education in the field of Engineering, programmers”** – эта группа включает в себя юношей с высшим образованием в сфере машиностроения и Интернет программистов, чей уровень владения интернет-сленгом очень высок из-за того, что им необходимо владеть данным языком для осуществления профессиональной деятельности и коммуникации внутри своих профессиональных сообществ.
- 2) **“Adolescents, children and teenagers of both sexes”** – эта группа включает в себя подростков, детей и тинейджеров обоих полов, уровень владения интернет-сленгом на среднем уровне, используется он в данном сообществе для “общения ради общения”, зачастую используют сленг для отрицания языковых норм языка. Данная группа является основным звеном в ассимиляции языковых единиц сленга в

повседневном общении, эта группа переносит сленг из Интернет сферы в общение людей “лицом к лицу”.

- 3) **“Adult users”** – эта группа взрослых пользователей сети Интернет, знание языковых единиц сленга у которой на низком уровне, им приходится изучать сленговые единицы для продуктивного и эффективного общения в Интернет сфере. Предполагается, что данная группа будет изучать Интернет-сленг для общения в социальных сетях, но данный сленг им не пригодится в повседневных взаимодействиях в реальном обществе, поэтому и наблюдается такой низкий уровень знания сленговых единиц среди данной группы [Там же: 30].

Изучая структуру интернет-сообщества, необходимо затронуть такой аспект интернет коммуникации как **признаки интернет-сообществ**, что их объединяет, поэтому необходимо обратиться к словам Лещенко А.М. в работе Сергодеева В.А. [Цит. по: Сергодеев 2013: 5]:

- 1) **Наличие постоянных пользователей** определённого информационного ресурса.
- 2) **Возможность членов группы взаимодействовать между собой**, обмениваться информацией и сохранять информацию для других пользователей.
- 3) **Регулирование норм поведения и предписанных ролей в обществе** посредством “сетикета”.
- 4) **Возможность членов общества реализовывать личные и общие цели.**

Теперь мы переходим к изучению такого понятия как “сетикет”, объяснение которого можно найти у Усачевой О.Ю. – ““сетикет” или “нэтикет” (от англ. Net - сеть и Etiquette - этикет): речекоммуникативный кодекс, выступающий как способ формирования культуры языковой личности в электронной среде коммуникации” [Усачева 2005: 99].

После разбора основных понятий следует перейти к выбору социальной сети и той платформы, которая будет лучше отражать реалии



сегодняшнего времени. Из всех Интернет платформ с возможностью общения предпочтительнее оказалась страница Reddit.com – the front page of the internet. Это ресурс охватывает наибольшую аудиторию всех возрастов и наций, что позволит найти сленговые единицы, используемые не только среди программистов, но и среди обычных пользователей [Reddit: the front page of the Internet URL: <https://www.reddit.com/>]. Сайт Reddit.com также отличается тем, что он состоит из многих составляющих частей – сабреддитов или subreddits, такое определение нам даёт UrbanDictionary – “это одно сообщество в самом сайте Reddit” [UrbanDictionary]. Далее будет использоваться русский вариант этого слова для удобства. В сабреддитах публикуются новости или истории, связанные с определённой тематикой. Необязательно, чтобы эти сабреддиты отличались друг от друга темой кардинально: /r/GameDev, /r/IndieGaming, /r/DevBlogs в той или иной мере посвящены обсуждению проектов, создания и продвижения новых интернет игр [reddit GameDev URL: <https://www.reddit.com/r/gamedev/>], [reddit IndieGaming <https://www.reddit.com/r/IndieGaming/>], [reddit DevBlogs URL: <https://www.reddit.com/r/devblogs/>]. К примеру, /r/politics включает в себя политические новости, всё то, что происходит в политическом мире [reddit Politics URL: <https://www.reddit.com/r/politics/>]. Эти новости внутри *сабреддитов* позволяют пользователям поделиться своими впечатлениями или мыслями по поводу события, выразить свои эмоции в комментариях – comments. Сообщения, которые создаются в сабреддитах – посты или Posts, могут создаваться как администрацией, так и обычными пользователями, но важно соблюдать правила этикета при создании данных постов.

При создании определённых сабреддитов люди также продумали и правила поведения внутри данной группы интернет-сообщества – этикет, в данной среде он называется Reddiquette – Реддикет, который необходимо учитывать и которому необходимо подчиняться при пользовании сайтом Reddit.com. Данное слово образовано путем смешения двух слов Reddit – название сайта и Etiquette – этикет, с усечением последней буквы слова

Reddit и трех первых букв слова Etiquette и последующей универсацией. Несмотря на то, что это неформальный свод правил, его всё равно необходимо соблюдать, к тому же в каждом сабреддите есть свои дополнительные правила, которые могут быть и не оговорены в главном своде правил этикета – Reddiquette. [reddit Rediquette URL: <https://www.reddithelp.com/en/categories/reddit-101/reddit-basics/reddiquette>]

Также на сайте существует система кармы постов – Karma. В зависимости от содержания поста пользователя посту могут присуждаться как очки, повышающие репутацию данного поста – upvote, так и очки, понижающие репутацию данного поста – downvote. Сами пользователи, которые зарегистрировались на данной платформе, решают, какой пост заслуживает быть выше всех остальных путем голосования, проставляя upvote – стрелочка “вверх”, тем постам, которые наиболее интересные, информативные или полезные или downvote – стрелочка “вниз”, тем постам, которые не являются таковыми. Таким образом, пользователи перемещают пост по странице относительно остальных постов: чем выше пост находится, тем он популярнее, чем ниже пост находится, тем он менее популярен. Карма также существует и у пользователей – это способ оценки вклада пользователя в сообщество Reddit. Большое количество очков кармы соответственно повышает авторитет пользователя на сайте, и к данному пользователю будут проявлять больше уважения. Под любым постом в сабреддите можно найти следующие функции:

- 1) *Comments* – раздел с комментариями пользователей, где они обсуждают данное сообщение, могут прокомментировать его как положительно, так и отрицательно.
- 2) *Share* – функция, с помощью которой сообщение можно встроить в сайт или передать по ссылке.
- 3) *Save* – функция, с помощью которой можно сохранить в своей учётной записи *пост* или передать его по почте.
- 4) *Hide* – позволяет скрыть непонравившийся пользователю *пост*.

- 5) *Report* – позволяет сообщить администрации об информации в *посте*, которая не соответствует сабреддиту, содержит нецензурные материалы или нарушает другие правила, оговоренные ранее в этикете сабреддита.

На сайте также можно найти активируемые поля для регистрации новых пользователей, поле для создания нового сообщения, поле поиска сообщений по ключевым словам, а также поле сортировки контента по некоторым критериям:

- 1) *Hot* – самые популярные, “горячие” посты.
- 2) *New* – самые новые посты.
- 3) *Controversial* – посты с противоречивым содержанием.
- 4) *Top* – самые высоко оцениваемые посты.
- 5) *Rising* – посты, которые стремительно повышают репутацию.

Любой сабреддит можно “читать” – эта функция перенаправляет все посты с сабреддитов, которые вы отметили меткой “читать” (Read) на главную страницу пользователя, где каждый может просмотреть их в любое для себя время, не переходя по множеству других сабреддитов или заново на главную страницу сабреддита.

Как в любом интернет-сообществе, на сайте Reddit также существует определённый язык общения, с помощью которого пользователи могут общаться и взаимодействовать друг с другом, передавать необходимую информацию путём использования не полных форм слов, а их сокращённых вариантов – акронимов или же прибегая к использованию сленгизмов. Новым пользователям будет достаточно проблематично разобраться с новым языком, когда они начнут пользоваться сайтом Reddit, из-за этого смысл сообщений, которые они получают, может исказиться или вообще быть неправильно понятым. Следовательно, для полного понимания информации, располагаемой на этом сайте, необходимо ознакомиться с таким разделом как Glossary – это словарь жаргонизмов, сленгизмов, акронимов, которые помогают понять смысл информации. Именно эти единицы можно

обнаружить в большом количестве в названии постов или комментариев пользователей, зная которые мы без труда сможем расшифровать любое сообщение и понять его суть.

Давайте разберём несколько распространённых примеров данных сленгизмов, указанных в словаре, их применение для понимания сообщений, для анализа мы будем использовать такие сабреддиты как /r/todayilearned, /r/DAE, /r/SRD/, /r/Trees, /r/AMA:

/r/todayilearned (TIL), представляет собой сабреддит, на котором люди узнают что-то новое и выдающееся, что произошло в мире, чего до этого они не знали, не замечали или до чего они не догадывались [reddit r/todayilearned URL: <https://www.reddit.com/r/todayilearned/>]. Название TIL записано на сайте Reddit слитно именно потому, что сами названия сабреддитов не могут включать такие символы как пробел, точка, запятая, +, -, = и проч. Таким образом, перед нами акроним: в каждом слове была взята первая буква и записана в сокращённой форме с остальными буквами. Негласным правилом данного сабреддита также является запись перед каждым созданным постом акронима TIL, что позволяет нам соотнести все посты именно к этому сабреддиту, опознать их при чтении уже на своей странице. Данное интернет-сообщество, как и остальные сабреддиты, также не поощряет распространение *NSFW* контента без специальной отметки *NSFW* перед публикуемым постом, это название тоже является акронимом, *NSFW* – *Not Suitable For Work* (не подходит для просмотра на работе), такой отметкой обычно помечается контент, который содержит наготу, материалы для взрослых, жестокость или любой другой контент, не предназначенный для просмотра детям младше 18 лет. Также под шок-контентом подразумеваются сцены насилия (graphic violence, gore) или в интернет-сленге есть похожий акроним *NSFL* — *Not Safe For Life*, т.е. изображения реальной жестокости, крови, увечий, насилия над человеком и т.д. При пользовании сайтом Reddit нужно обращать внимание на такие посты, так как они могут нанести вред

психике человека, особенно если это пользователь Интернета, которому меньше 18 лет.

Дальше мы переходим к следующему сабреддиту под названием r/DAE, что опять же является акронимом слов *Does Anybody Else...?* в переводе это означает “Кто-нибудь помимо меня (делал)...?” Этот *сабреддит* отсылает нас к сообщениям пользователей, где незнакомые люди в сети делятся своими впечатлениями и воспоминаниями в сети Интернет, пытаются найти поддержку или поделиться накопившимися переживаниями [reddit r/Does Anybody Else...? URL: <https://www.reddit.com/r/DoesAnybodyElse/>]. Неудивительно, что и в таком *сабреддите* мы сможем сразу проследить схожесть с тематикой *постов* в *сабреддите* /r/todayilearned: каждый *пост* помечен соответствующей тематике и жанру отметкой *DAE*, что сразу же выделяется из множества остальных *постов* на сайте reddit, создаёт свой уникальный и неповторимый отличительный знак, по которому можно сразу же идентифицировать сообщения именно этого *сабреддита*. Внутри самого *сабреддита* был выбран следующий *пост* для анализа “*DAE have trouble telling right from left immediately?*” написанный пользователем u/modestmal.

После названия идёт само содержания *поста*, которое звучит так: “*I'm not a complete dullard, but I have to stop and think about which direction is right or left, and often embarrass myself when I get them mixed up.*” (Я не полный дурак/раздражающе необразованный человек, но мне нужно остановиться и подумать, где право или лево, и я часто смущаюсь, когда их путаю).

- (1) В данном случае сленгизм – это слово *dullard*, его можно разбить на две составляющих: слово *dull* – скучный, унылый, тупой и суффикс *-ard*, что вместе образует слово *dullard*, способ образования – аффиксация.

В этом же сообщении можно натолкнуться на комментарий пользователя u/throwawaylifespan “... *It's also stress related for me: I find that I don't need to think about sat nav instructions very much anymore ...*” (Я также

соотношу это со стрессом: я понимаю, что мне больше не надо так сильно думать об инструкциях спутниковой навигации).

- (2) Здесь сразу можно заметить словосочетание *sat nav*, которое является усечением основы, его полная версия выглядит так: *sat nav* – satellite navigation. Такой профессионализм используется в основном пилотами или моряками, в данном случае мы смогли его увидеть в беседе в сети Интернет, а так как профессионализмы считаются составляющим звеном сленга, тогда и это слово мы можем считать сленгизмом.

Следующим объектом для анализа будет *сабреддит* под названием /r/SRD, расшифровкой данного акронима будет следующее словосочетание SubredditDrama, в данном *сабреддите* обсуждаются различные “стычки” пользователей Reddit, конфликты и противоречивые ситуации, которые люди могут разобрать и обсудить в этом разделе сайта Reddit [reddit SubredditDrama URL: <https://www.reddit.com/r/SubredditDrama/>]. Так как это будет достаточно эмоционально-окрашенный *сабреддит*, то он соответственно должен регулироваться более строгими правилами, чем в остальных интернет-сообществах. Эти слова подтверждаются сводом правил данного *сабреддита*, в некоторых пунктах мы также можем увидеть незнакомые нам сленговые выражения, разберём некоторые из них:

- (1) *Insults, flamewars, flamebait shouldn't be recreated* – Не воссоздавать ситуаций личных оскорблений, бурных споров с переходом на личности, провокационных сообщений с целью привлечения агрессивной реакции пользователей. В этом пункте мы можем найти два сленгизма, которые образовались с помощью соединения двух слов или с помощью такого способа образования сленгизмов как словосложение. Слово *flame* – пламя и *war* – война превратилось в Интернет среде в слово *flamewar* – бурные споры между пользователями с переходом на личности и угрозы в личный адрес. Таким же способом, словосложение, и

образовано слово *flamebait*: состоит оно из двух частей *flame* – пламя, *bait* – ловить, приманка, а слово *flamebait* означает “отсылать сообщения с материалом, который провоцирует других пользователей быть агрессивно настроенными”.

- (2) *Off-topic grandstanding is not allowed* – Чересчур выставлять себя напоказ вне темы не разрешено. В данном разделе, как и в большинстве остальных разделов Reddit, подчёркивается администрацией, что отходить от темы, предписанной самой администрацией, нельзя. Также мы видим два сленгизма в этом предложении: *off-topic* образовано с помощью способа префиксации, к слову *topic* – тема, вопрос, добавляется приставка *off* – вне, без, и в итоге мы получаем *off-topic* – вне темы, это выражение характеризует сообщения, которые не соотносятся к теме, не несут смысловой нагрузки и не имеют практического значения внутри темы вообще; слово *grandstanding* образовано с помощью словосложения и аффиксации *grand* – великий, грандиозный, *stand* – стоять и суффикса *-ing*, а вместе это слово характеризует людей, которые любят выставлять всё напоказ, излишне гордиться, показывать очевидное превосходство своим состоянием.
- (3) “*No trolling, hate speech or using slurs*”. Нет провокациям, словам ненависти и использованию оскорблений. Это правило содержит сленгизм, который образован с помощью способа аффиксации: за основу было взято слово *troll* суффикс *-ing*, и оно превратилось в *trolling* – провокации.
- (4) “*No post history stalking*.” Нет преследованиям по постам, которые ушли в историю. Слово *stalking* в данном контексте является сленгизмом, так как здесь имеется ввиду не преследование в реальной жизни, а в “интернет-пространстве”, образовано с помощью аффиксации *stalk* + *ing* – *stalking*.

Следующим *сабреддитом* на рассмотрении является r/Trees – home of the ents – достаточно противоречивое интернет-сообщество, обсуждающее наркотические средства и их легализацию [reddit r/Trees URL: <https://www.reddit.com/r/trees/>]. Несмотря на то, что в России приобретение, хранение и распространение наркотиков – уголовно наказуемое деяние, в Соединенных Штатах Америки в некоторых штатах наркотики легализованы. Следовательно, мы можем наблюдать популярность этого *сабреддита* за рубежом, особенно в странах, где разрешено употребление наркотиков. В самом названии сабреддита мы можем увидеть два сленгизма, при дословном переводе значение которых мы не поймём, поэтому необходимо обратиться к [urbandictionary.com](http://urbandictionary.com) для понимания данных слов [UrbanDictionary]. Trees в дословном переводе означает деревья, но так как это сленгизм, то его значение будет другим.

- (1) Слово *trees* переводится как травка, марихуана, что сразу обозначает пользователям направленность этого ресурса.
- (2) В названии *сабреддита* /r/Trees – home of the ents находится еще один сленгизм, это слово *ents*, переводится он как “люди, которые принимают наркотики”.

В названии следующего *сабреддита* фигурирует следующий **акроним** r/AMA, а расшифровывается он как *Ask Me Anything* – спрашивайте меня о чём угодно, практически каждый *пост* в разделе завершается этим акронимом AMA, что идентифицирует *посты* данного раздела уже на своей странице и показывает открытость пользователя, что он готов делиться информацией [reddit AMA – Ask Me Anything URL: <https://www.reddit.com/r/AMA/>]. В этом разделе люди, пережившие сильные потрясения или изменения в жизни, делятся своими мыслями и впечатлениями, а остальные пользователи задают им вопросы в комментариях, пытаясь раз узнать больше информации о том, что они не смогут пережить или не хотели бы пережить в своей жизни.



(1) Здесь мы рассмотрим пост, созданный пользователем u/Saturn0303 под названием “*Completely blind 15-year-old girl, AMA!*”, что переводится как “Полностью ослепшая пятнадцатилетняя девочка, спрашивайте меня о чём угодно”. Многие пользователи интересуются, каково это быть слепым, к каким мечтам стремится этот человек, с какими трудностями приходится сталкиваться из-за этого, какого мировоззрения придерживается человек.

Также в данном посте можно увидеть комментарий пользователя u/slothliketendencies, в котором пользователь отвечает следующим текстом на вопрос об учителях девочки: “*Oh I'm so sorry they don't care. I'll fess up that I've just started teaching a blind pupil and have been struggling to be imaginative with how to be inclusive...*” (Ох, мне так жаль, что им безразлично. Я сознаюсь, что я только начал обучать слепого ученика, и у меня всё ещё проблемы с проявлением воображения в том, как учитывать все потребности...).

(1) В данном комментарии мы можем найти сленгизм *fess up*, обратившись к [urbandictionary.com](http://urbandictionary.com) мы узнаём, что перевод данного словосочетания – признаться, сознаться [UrbanDictionary].

### **2.3. Использование сленговых единиц в компьютерном общении в русском языке на примере интернет-сообщества Reddit**

Для демонстрации данных способов образования сленгизмов мы будем использовать примеры из других научных работ и сайта [Reddit.com](http://Reddit.com):

Изучив способы формирования русских сленгизмов, мы обратимся к уже изучаемой нами сети [Reddit](http://Reddit.com), из которой мы возьмём три поста на изучение и поиск русских сленгизмов, заимствованных из английского языка:

Возьмём первый пост r/tu “Какой язык программирования учить?” пользователя u/spoone3 для анализа [reddit Какой язык программирования учить? URL: [https://www.reddit.com/r/tu/comments/e2ха8r/какой\\_язык\\_программирования\\_учить/](https://www.reddit.com/r/tu/comments/e2ха8r/какой_язык_программирования_учить/)]. В комментариях пользователю предлагают различные варианты решения его вопроса, пунктуация и правописание авторов сохранены:

u/toxuru отвечает: “Java хорошо подходит для приложений андроида,<...>. Если ориентироваться на WEB, то мой выбор – *Javascript*, *php*<...>”.

(1) *Андроид* – сленгизм от слова Android, образованный с помощью транскрибирования.

(2) *Javascript* (яваскрипт) – английский сленгизм, обозначающий язык программирования, образован с помощью словосложения.

u/bannnannii отвечает: “Scratch лутше всех яп))))”.

(1) *Яп* – это акроним к словосочетанию “языки программирования”, что тоже является сленгизмов программистов.

(2) *Scratch* – английский сленгизм, обозначающий язык программирования, образован от слова *scratching* – звук пластинки ди-джеев, когда они их крутят вперёд-назад. Способ образования – метафоризация.

u/WhoIsYourTeddy отвечает: “Мне 29 и я учу Питон. <...> Популярные языки в случайном порядке: *Python*, *Go*, *C* (#, ++), *Php*, *Ruby*, *Java*, *Swift*, *R*, базы данных: *MS SQL*, *NOSQL* (напр. *Mongo*). Программисты часто выбирают Линукс как наиболее удобную для разработки среду”. В этом комментарии мы можем увидеть сленгизмы, образованные разными способами:

(1) *Питон* от слова *Python*, транслитерация – известный язык программирования.

(2) *Линукс* от слова *Linux*, транслитерация – известная операционная система, которая легко поддаётся программированию.

- (3) *Python* – название английского языка программирования, в основу которого легло сходство с их логотипом питона. Способ образования – метафоризация.
- (4) *Php* – распространенный язык программирования, от англ. HyperText Preprocessor. Способ образования – акронимизация.
- (5) *Go* (от англ. идти) – легкий в освоении язык программирования, в основу названия легло сравнение его лёгкости освоения с ходьбой. Способ образования – метафоризация.
- (6) *Ruby* (от англ. рубин) – вобравший в себя другие языки программирования язык, лого образовано по сходству с логотипом – красным рубином. Способ образования – метафоризация.
- (7) *MS SQL* (от англ. Microsoft Structured Query Language) – система управления базами данных, название образовано по принципу аббревиатуры.
- (8) *NOSQL* (от англ. Not Only Structured Query Language) – система управления базами данных, название образовано по принципу аббревиатуры.

u/spbbr также использует сленгизм в своём комментарии: “<...> вот алреадер. он мало весит, не вылетает, читает все текстовые файлы <...>”.

- (1) Сленгизмом является слово *алреадер* (от англ. alreader) – программа на портативных устройствах для чтения электронных книг, способ образования – транслитерация.
- (2) *VLC* (от англ. VideoLAN Client) – плеер для проигрывания мелодий и фильмов. Способ образования – акронимизация.

u/nonlogin также отвечает: “<...> Я говорю, что в масштабе корпорации Гугл, например, и всех ее пользователей данная проблема вполне объективно не приоритетная. Юзер скорее клюнет на новую пачку смайликов, чем на экономию, о боже, 50мб места. <...>”. В данном сообщении мы можем найти следующие интересующие нас лексические единицы:

- (1) *Гугл* (от англ. Google) – название транснациональной корпорации, которая обладает своим сайтом – поисковой системой. Способ образования – транскрибирование.
- (2) *Юзер* (от англ. user) – активный пользователь сети Интернет. Способ образования – транслитерация.
- (3) *Смайлики* (от англ. smiles) – графическое изображение человеческих эмоций, они предназначены для изображения эмоций от увиденного/прочитанного в сети. Способ образования – полукалька.
- (4) *мб* (от англ. MB) – обозначение единицы измерения информации, в данном случае, 50 мегабайт. Способ образования – аббревиация.

Также стоит разобрать сообщение пользователя u/5igorsk “Моё разочарование в софте” [r/Tay\_5 Моё разочарование в софте URL: [https://www.reddit.com/r/Tay\\_5/comments/d62y2q/моё\\_разочарование\\_в\\_софте/](https://www.reddit.com/r/Tay_5/comments/d62y2q/моё_разочарование_в_софте/)]. В самом названии поста уже можно увидеть слово *софт* – сленгизм, обозначающий программное обеспечение компьютеров и телефонов, образовано от слова software, способ образования – усечение основы слова и транскрибирование.

В данном сообщении можно также увидеть такие слова, как:

- (1) *Мейнстрим* (от англ. mainstream) – что-то известное и популярное, за чем модно следить и следовать. Способ формирования – транскрибирование, так как сохранился звуковой образ слова.
- (2) *Кортана* (от англ. Cortana) – программа-ассистент для ответа на аудиокоманды, посылаемые через внешние устройства компьютеру для запуска приложений на компьютерах. Способ образования – транслитерация.
- (3) *Отформатировать* (от англ. format) – очищать пространство или свободное место от программ и лишних файлов – полукалька, так

как основа слова была заимствована с языка оригинала, а вот само слово было образовано с помощью префиксального и суффиксального способов.

- (4) *Компиляция* (от англ. compilation) – программа для перевода текста в программировании, написанного в машине, в текст, который будет понятен программе. Способ образования – поморфемное калькирование.
- (5) *Билд* (от англ. build – сборка) – транскрибирование, так как сохранился звуковой образ слова.
- (6) *Драйверы* (от англ. drivers) – программное обеспечение для программ для их функционирования на новом устройстве – поморфемное калькирование, так как каждому элементу одного языка был найден эквивалент в другом языке.
- (7) *Постпроцессоры* (от англ. postprocessors) – программный модуль для преобразования данных компьютера. Способ образования – поморфемное калькирование.
- (8) *Скрипт* (от англ. script) – упорядоченное расположение программ, которое осуществляет программа при запуске приложения. Способ образования – транслитерация.
- (9) *Продакшн* (от англ. production) – производство, выход в свет. Способ образования – транскрибирование.

В текстовом сообщении r/Pikabu от пользователя u/yb172 под названием “Программирование “на пальцах”: программа” мы можем найти следующие сленгизмы в комментариях [u/yb172 r/Pikabu Программирование на пальцах: программа URL: [https://www.reddit.com/r/Pikabu/comments/e1uzkj/программирование\\_на\\_пальцах\\_программа/](https://www.reddit.com/r/Pikabu/comments/e1uzkj/программирование_на_пальцах_программа/)]:

u/Fargo178 отвечает: “<...>Не понимаю до конца в какую сторону развиваться, в дата сайнс или бек энд. автоматизация, нейросети и написание ботов к какой категории относится?” В данной комментарии мы

можем увидеть два сленгизма, значение которых будет понятно лишь узкому кругу людей, поэтому стоит обратиться к описательному переводу или экспликации.

(1)*Дата сайнс* (от англ. data science) – программист, обладающий знаниями в IT грамотности, математическими и статистическими знаниями и содержательном опыте работы с бизнес сферой для эффективной работы с информацией и её обработки. Способ образования – транскрибирование.

(2)*Бек энд* (от англ. back end) – способ работы с сервером на изучаемом языке программирования, большинство работы в котором будет осуществляться не в “браузере” или “на компьютере”, а непосредственно в сетевой среде. Способ образования – транскрибирование.

(3)*Нейросеть* (от англ. neural network) – обучаемая на методе “проб и ошибок” программа, которая выполняет поставленные ей задачи и при неудаче пробует заново, но с учётом предыдущих ошибок. Способ образования – универбация.

(4)*Бот* (от англ. bot) – программа, работающая по алгоритму выполнения чётко поставленных задач программистом. Способ образования – транслитерация.

Сам пост “Программирование на пальцах: программа” пользователя u/yb172 содержит сленгизмы, которые мы можем проанализировать:

(1)*Браузер* (от англ. browser) – программа, которая осуществляет поиск в сети и перенаправляет наш компьютер с сайта на сайт при помощи сети Интернет. Способ образования – транскрибирование.

(2)*Dev* (от англ. development) – усечение слова “разработка” на английском языке.

Проанализировав текстовые сообщения на сайтах Reddit и статьи из журналов, мы пришли к выводу, что существует достаточно много способов

образования русских сленгизмов, которые позволяют обогатить нашу повседневную речь и сделать её многогранной. Следует взять слова П.С. Андрианова, которые описывают сегодняшнее состояние компьютерного сленга. Он обращает внимание на то, что преимущественное положение сленгизмов обусловлено международной популярностью английского языка как языка коммуникации, как доминирующего языка при изучении в образовательных учреждениях России, к тому же статус глобального языка способствует этому, с чем невозможно не согласиться [Андрианов 2018: 204].

Распространённость различных способов перевода сленгизмов может подкрепить исследование Ю.А. Жогло, которое направлено на замер частоты перевода тех или иных единиц обиходного сленга в сети:

В 30% случаев использовалось калькирование и описательный перевод, а в 20% случаях – транслитерация и полукалька, что демонстрирует нам, насколько данные методы эффективны при переводе сленгизмов на русский язык [Жогло 2018: 49].

Таким образом, можно сделать вывод, что при образовании сленгизмов в русском языке мы используем широкий инструментарий для перевода сленгизмов с языка оригинала на язык перевода. Так как сленгизмы существуют не только изолированно в одном языке, но и “перемещаются” в другие языки, трансформируясь и изменяясь, необходимо уметь их определять и правильно анализировать для правильного использования в речи. Для уместного использования необходимо знать, что данные лексические единицы не должны “перенасыщать” речь человека, так как данная лексика снижает уровень дискуссии, важно знать, когда можно, а когда нельзя использовать сленгизмы в речи.

## Заключение

Изучив и проанализировав литературу и онлайн-справочники по изучению сленга в англоязычном Интернет-общении, мы поняли, что означают ключевые понятия социальная сеть, интернет-коммуникация, интернет-сообщество, сетикет, сабреддит, комментарий, карма, проанализировали сленговые единицы внутри англоязычного интернет-общения в интернет-сообществе Reddit и рассмотрели их происхождение. Их применение в языке позволяет ярко, красиво и лаконично выразить свои мысли не только среди обычных пользователей Интернет, но и среди профессионалов в этой области. Существуют различные виды сабреддитов в интернет-пространстве сайта Reddit, которые охватывают разные сферы жизни людей и их интересы. Нельзя не упомянуть тот факт, что сайт Reddit обладает собственной структурой, он функционирует по правилам, которые оговорены в Reddiquette и информацию о незнакомых словах можно найти в разделе Glossary.

Мы выяснили, что сленг является неотъемлемой частью англоязычного общения, он постоянно находится в обновлении, довольно часто появляются всё новые и новые единицы, которые позволяют “уменьшить пропасть” между людьми вне группы общения интернет-общества, но также и сделать комфортным и доступным общение людей внутри интернет-общества. Некоторые акронимы и даже правила включают в себя сленгизмы, что означает необходимость знания этих языковых единиц для успешного функционирования внутри Интернет-сообщества. Способы словообразования позволяют создавать людям новые сленгизмы, которые включаются в состав языка пользователей Интернет и обогащают его.

Такое понятие как интернет-коммуникация является основополагающим в сфере Интернет-общения, так как это явление многогранно, как мы выяснили, оно делится на признаки и на характеристики людей по уровню владения интернет-сленгом, что позволяет профессионалам осуществлять коммуникацию внутри сети



Интернет. Новички, в свою очередь, могут обогащаться в данном интернет-сообществе с помощью интернет-коммуникации посредством изучения новых сленговых единиц. Мастерство данного языка вкупе с личностными способностями и умениями, связанными с определенной работой, могут обеспечить новых рабочих квалификацией для передачи знаний новому поколению.

Изучение сленга пригодится для детального понимания культуры изучаемого языка, так как сленг отражает тенденции в коммуникации сегодняшнего дня, он мобилен и при изменении жизни англоязычного интернет-общества он также сможет подстроиться под новые изменения. Особенно ярко проявляется его актуальность сегодня, когда в период всемирной глобализации в информационном веке виртуальному общению отводится своё определенное место в этом обществе. Вкупе с всемирным распространением английского языка, востребованность компьютерного сленга растёт с каждым днём, следовательно, и возрастает потребность в общении с помощью сленгизмов английского языка.

Знание русского сленга и способов его формирования нужны для понимания речи собеседника, ведь этот “пласт” лексики также включен в нашу повседневную речь, без знания которой порой очень сложно понять собеседника. Для выражения своих мыслей, мы можем использовать различные техники перевода сленгизмов с других языков, тем самым обогащая наш язык новыми лексическими единицами, не прибегая очень часто к описательному переводу. Важно помнить об уместности употребления сленга, так как эта лексика может звучать “не к месту” в определенных слоях общества и в определенных речевых ситуациях.

### **Библиографический список**

1. Андрианов П.С. Образование компьютерного сленга на базе английского языка. // Качество открытого дистанционного образования концепции, проблемы, решения, 2018. – С.201-205.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Бабалова Г.Г., Широбоков С.Н. Компьютерный сленг – Омск: Омский Научный Вестник, 2015. – Номер 3 (139). – С.38-42.
4. Бирюков Н.Б. Молодежный сленг в призме фонетической мимикрии – Ростов-на-Дону: Преподаватели высшей школы в XXI веке, 2015. – С.111-116.
5. Глазырина А.И. Компьютерный подъязык: термины, жаргонизмы, профессионализмы // Вестник Челябинского университета, 2013. – Номер 24 (315). Вып. 82. – С. 77-80.
6. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
7. Дьяков А.И. Кальки-англицизмы в русском языке – Новосибирск: Образование и наука в современных реалиях, 2017 – С. 1-16
8. Жогло Ю.А. Вариативность передачи на русский язык функциональных вариантов английского компьютерного сленга – Минск: Языковая личность и перевод, 2018 – С.46-49.
9. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка – М.: Высшая школа, 1999. – 126 с.
10. Городецкий Б.Ю., Раскин В.В. Методы семантического исследования органического подъязыка – М.: МГУ, 1971. – 415 с.
11. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
12. Какой язык программирования учить?, r/ru [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/ru/comments/e2xa8r/какой%20язык%20программирования%20учить%20> (дата обращения 22.12.19)
13. Комарова А.И. Язык для специальных целей (LSP): Теория и метод. – М.: МАЛП, 1996. – 193 с.

- 14.Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики: автореф. дис. – Хельсинки: Университет Хельсинки, 2007 – 44 с.
- 15.Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Издательство ЛКИ, 2005. – 265 с.
- 16.Макарчук А.И. Derivation of Russian Computer Slang on the Basis of English Language – Омск: Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода, 2019. – С.104-108.
- 17.Максимова О.Б. Социальные аспекты интернет-коммуникации: интернет-сообщество и коммуникативная личность. // Вестник Российского Университета Дружбы Народов. – 2011. – №1. – С. 24-33.
- 18.Мелконян Н.И. К вопросу о способах образования компьютерного сленга // Адыгея: Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и Искусствоведение, 2012. – С. 212-214.
- 19.Меренкова Д.Е. Способы передачи компьютерного сленга с английского языка на русский язык – Орехово-Зуево: Лингвистика и лингводидактика, 2018. – С.31-35.
- 20.Моё разочарование в софте. r/Tay\_5 [Electronic resource]. – URL: [https://www.reddit.com/r/Tay\\_5/comments/d62y2q/моё\\_разочарование\\_в\\_софте/](https://www.reddit.com/r/Tay_5/comments/d62y2q/моё_разочарование_в_софте/) (дата обращения 22.12.19)
- 21.Орлов Р.А. Трудности перевода компьютерного сленга – Коломна: Язык: категории, функции, речевое действие, 2019. – С. 152-154.
- 22.Оразахынова Н.А. Язык как отражение культуры // Наука и мир. – 2014. – №10(14). – С. 65-66.
- 23.Пономаренко К.Д. Английский сленг: слова, выражения и виды сленга – Пенза: World Science: Problems and Innovations, 2018. – С.213-216.
- 24.Программирование “на пальцах”: программа. [Электронный ресурс]. – URL: [https://www.reddit.com/r/Pikabu/comments/e1uzkj/программирование\\_на\\_пальцах\\_программа/](https://www.reddit.com/r/Pikabu/comments/e1uzkj/программирование_на_пальцах_программа/) (дата обращения 22.12.19)
- 25.Рагина Ж.М., Турковский С.П. Русский сленг в интернете: компьютерный сленг или элементарная безграмотность? // Медиафера и медиаобразование.

- Специфика взаимодействия в современном социокультурном пространстве. – 2016. – С.202-205.
- 26.Семенова С.П., Заболотная Е.А. Характеристика молодежного сленга в английском языке и его влияние на сленг русскоязычной молодежи – Краснодар: Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. – 2019. – С.158-169.
- 27.Сергодеев В.А. Коммуникативные практики в сетевых интернет-сообществах // Вестник Адыгейского Государственного Университета. – 2014. Серия 1. – С. 11-17
- 28.Сергодеев В.А. Сетевые интернет-сообщества: сущность и социокультурные характеристики // Вестник Адыгейского Государственного Университета. – 2013. Серия 1. – С. 26-32.
- 29.Смирнов Я.Ю. Основные способы перевода английских компьютерных жаргонных слов на русский язык // Вестник студенческого научного общества ГОУ ВПО “Донецкий национальный университет” – 2018. – №10 – С.170-173.
- 30.Смирнова Е.А. Метафора в русскоязычном компьютерном сленге – Витебск: Образование XXI века, 2012. – С.179-180.
- 31.Сорокина Э.А. Язык для специальных целей как средство общения // Филологические науки. – Челябинск: Вестник Челябинского государственного университета, 2016. – №4 (386). Вып. 100. – С. 169-172.
- 32.Супрун Н.П. Сущность понятия сленг в английском языке. // Новая наука: стратегии и векторы развития, 2016. – №118-3. – С. 196-198.
- 33.Усачева О.Ю. Лингвокультура языковой личности в интернет-коммуникации // Государственная служба. – 2005. – №5. – С. 97-102.
- 34.Фельде О.В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения: автореф. дис. докт. филолог. наук, профессор. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. – 184 с.
- 35.Чигина Н.В., Оржеховская К.А. Особенности словообразования компьютерного сленга // Новая наука: опыт, традиции, инновации. – 2016. –

№ 10(2). – С. 127-130.

- 36.AMA – Ask Me Anything. [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/AMA/> (дата обращения 07.09.2018).
- 37.Babich G.N. Lexicology: A Current Guide. М.: ФЛИНТА: НАУКА, 2010. – 200p.
- 38.Devblogs – a subreddit for gamedev/programming blogs. [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/devblogs/> (дата обращения 05.09.2018).
- 39.Dictionary of Contemporary Slang – London: A & C Black, 2007. – 513 p.
- 40.DoesAnybodyElse...? [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/DoesAnybodyElse/> (дата обращения 06.09.2018).
- 41.Gamedev – game development, programming, design [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/gamedev/> (дата обращения 05.09.2018).
- 42.Glossary – TheoryOfReddit. [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/TheoryOfReddit/wiki/glossary> (дата обращения 06.09.2018).
- 43.IndieGaming. [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/IndieGaming/> (дата обращения 05.09.2018).
- 44.Oxford Advanced Learner's Dictionary – England: Oxford University Press, 2017. [Electronic resource] URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 02.06.2017).
- 45.Politics. [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/politics/> (дата обращения 06.09.2018).
- 46.Rader W. The Online Slang Dictionary. – 1996-2017. [Electronic resource]. – URL: <http://onlineslangdictionary.com> (дата обращения: 02.06.2017).
- 47.Reddiquette – reddit.com [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/wiki/reddiquette> (дата обращения 07.09.2018).
- 48.Reddit – the front page of the Internet. [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com> (дата обращения 06.09.2018).
- 49.SubredditDrama. [Electronic resource]. – URL: <https://www.reddit.com/r/SubredditDrama/> (дата обращения 06.09.2018).

- 50.Today I Learned (TIL) [Electronic resource] URL:  
<https://www.reddit.com/r/todayilearned/> (дата обращения 06.09.2018).
- 51.The New Hacker's Dictionary / ed.by Erik S.Raymond – Massachusetts: MIT Press, 2002. – 780 p.
- 52.Urban Dictionary. – 1999-2018. [Electronic resource] URL:  
<https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 07.09.2018).

## Отзыв

Научного руководителя о выпускной квалификационной работе  
студента АНГЛ-1501z группы ИИЯ Оунапа Д.В.

### **КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ (МАТЕРИАЛЫ К ЭЛЕКТИВНОМУ КУРСУ)**

(Екатеринбург, 2020)

Выпускная квалификационная работа Оунапа Д.В. посвящена анализу сленга в компьютерном подязыке в русском и английском языках.

Работа состоит из введения, двух глав, подразделённых на подглавы, заключения, библиографического списка.

Во **введении** определяется актуальность, новизна, предмет, цели, задачи, практическая и теоретическая значимость работы, перечисляются методы исследования.

**Первая** глава посвящена теоретическим аспектам изучения сленга в английском и русском языках, рассматриваются понятия подязыка, сленга, языка для специальных целей, анализируются способы образования сленга.

Во **второй** главе предоставлен анализ современного компьютерного сленга в русском и английском языках в сопоставительном аспекте.

В **заключении** отражены выводы по главам и по всему исследованию в целом.

Студент проявил себя заинтересованно и самостоятельно при разработке темы и анализе материала, всегда консультировался с научным руководителем.

В целом работа отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, ее результаты представляют несомненный интерес. Работа обладает высокой практической направленностью, ее результаты могут быть использованы для дальнейшей работы по теме, а также в курсе лексикологии, в рамках курса «Практика устной речи». Работа может быть допущена к защите и оценена на «**отлично**» в зависимости от качества защиты.

04.03.2020

Научный руководитель



к.ф.н., доцент кафедры  
английской филологии и методики  
преподавания английского языка  
Н.В. Сандалова



**АНТИПЛАГИАТ**  
ТВОРИТЕ СОБСТВЕННЫМ УМОМ



**УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

## **СПРАВКА**

### **О результатах проверки текстового документа на наличие заимствований**

**Проверка выполнена в системе  
Антиплагиат.ВУЗ**

Автор работы: Оунап Дмитрий Андреевич

Институт иностранных языков, номер группы АНГЛ-1501z

Название работы: КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ  
ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИИ (МАТЕРИАЛЫ К ЭЛЕКТИВНОМУ КУРСУ).

Процент оригинальности 86,99%

Дата 11.02.2020

Ответственный в  
подразделении

  
(подпись)

Н.С. Савичева

Проверка выполнена с использованием: Модуль поиска ЭБС "БиблиоРоссика"; Модуль поиска ЭБС "BOOK.ru"; Коллекция РГБ;  
Цитирование; Модуль поиска ЭБС "Университетская библиотека онлайн"; Модуль поиска ЭБС "Айбукс"; Модуль поиска Интернет;  
Модуль поиска ЭБС "Лань"; Модуль поиска "УГПУ"; Кольцо вузов